



La Lettre de l'OEP N°64 (April-May 2016)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Translated by Sylvie Aubert

**Register to the 4th European Conference on Plurilingualism. It is still time !
Brussels 18 and 19 May 2016**

Editorial : The universal and the unique in Cabourg

By a happy combination of circumstances, the OEP is a partner to the Cabourg International Festival of Romantic Films which is celebrating its 30th anniversary this year.

The organisers of this festival, in particular Suzel Pietri, the general delegate of the Association of the Cabourg Film Festival, who is the project leader, have had the brilliant idea of a monumental work dedicated to love expressed in all the languages of the five continents. This work will be symbolically called *The Meridian of Love*.

On five pillars representing the five continents the words “love” and “I love you” will be written, not in 7,000 languages but in the 104 official languages of the UN member countries, the choice being limited to two official languages for each country. Each of these languages, will be connected through a QR code to an educational website on which will be found a description and a collection of texts, poems, popular songs and fictional works illustrating the theme of love.

This monumental work will be built on the Promenade Marcel Proust, in front of the Grand Hotel immortalised by the famous writer.

The role of the OEP is to choose the languages and to write the descriptions from good sources.

Nevertheless our association with this project goes much further and this is what we would like to explain.

This is no mere chance if the 4th European Conference on Plurilingualism, which will take place on 18 and 19 May 2016 in Brussels, is organised around the theme “Plurilingualism and Creativity : Languages at the Heart of Europe”.

Between plurilingualism and cultural diversity on the one hand and artistic expression through literature, poetry, theatre, painting and cinema on the other, there are natural bonds that must be clarified. We will do this using the example of cinema.

As an art and an industry, cinema targets a wide public who must be reached. Technique is there but it is of course limited by language. An apparently simple approach ...->

Editing and writing : Christian Tremblay,
Anne Bui

La Lettre de l'OEP is translated by volunteers in [German](#), [Bulgarian](#), [Croatian](#), [Spanish](#), [Greek](#), [Italian](#), [Polish](#), [Portuguese](#), [Romanian](#) and [Russian](#). The texts can be read on-line. Thanks to the translators. You can add other languages. [Contact us](#).

[Click here](#)
to read the former Newsletters

In this issue

- Editorial : L'universel et le singulier à Cabourg
- Recent articles not to be missed
- Announcements and publications

-> would be to select the most widespread language, which is tempting but doomed. Apart from the fact that it is difficult to know which is the most widespread language, it must be understood by others than natives and true bilinguals.

In a very natural way, the cinema industry invented two very different techniques which are dubbing and subtitling. Speaking to people in their own language is the best way to reach them with the certainty to be understood.

But are these two techniques linguistically equivalent ? To reach the public, the cinema industry must conform to the national traditions and usages. If a country has a tradition of dubbing, trying to sell a subtitled film is hopeless.

Linguistically, the two techniques are totally different. ->

-> Dubbing gives the impression of a linguistic unity between two culturally distant worlds, a unity that does not actually exist. Dubbing also gives the impression that any language is able to render a particular cultural environment in all its richness. The art of the translator is to seek this ideal result, to translate, so to speak, the untranslatable. This art is practised in the same way in subtitling, with among others, the common high constraint of the length of the text, different from one language to another. Despite the talent of the translator, dubbing will give an incomplete result. Linguistically, the great advantage of subtitling is to make visible the coexistence of linguistically and culturally different worlds, linked together by the miracle of translation. Subtitling also has the educational advantage to facilitate transfers from one language to another.

Furthermore, the natural bonds between cinema (and the other artistic expressions) and plurilingualism rest on another pillar. It is the ability to convey in the same message both the universal and the unique, or, to put it another way, the universal through uniqueness.

Let's come back to Cabourg, to love or, according to the press file, "the affirmation of universal values such as solidarity, exchange, passion, tolerance, peace, daydream, fraternity, curiosity, ...all humans feelings which have from now on their residence on the seashore."

But it is not enough to proclaim universal values to understand their meaning.

To understand their meaning, it is necessary to enunciate them in all languages and to link them with their corpus (meaning a collection of productions which form a culture, a corpus which can also be oral).

It is strictly impossible to do it with any *lingua franca*. It is quite easy to understand.

For a non-native or anyone not mastering the source language in its subtleties, a lake is a lake, a sunset is a sunset. For him the meaning is completely flattened and only the image can contradict it whereas all the art is in the emergence of meaning and the mobilisation of all resources to reach it. It is as if the film was silent when it was not designed to be so. There is thus no alternative to the knowledge of the language or to translation. The responsibility of the translator is huge. The difficulty is so great that it becomes part of the creation itself.

The cinema that wants to cross borders is thus by nature plurilingual. ->

-> Thus universality is not the lowest common denominator of mankind, a pure fleshless abstraction heavy with nonsense, misinterpretations and mistranslations, but the sum of our singularities.

This is not only an intuition, it is a certainty. We even have qualms to insist on the close relationship between creativity and language, which feeds on an infinity of nuances and differences.

There are a thousand ways to say yes, a thousand ways to speak about love. These are as many views on the world and the human beings.

Catching these thousand ways is more the work of the artist than of the linguist.

This is why the European Observatory of Plurilingualism, an association of citizens beyond categories and disciplines, welcomes the *Meridian of Love*, a work which finds its inspiration in the depths of the human soul.

May it be a source of reflection for all those who will visit Cabourg.

May it be also an inexhaustible source for the civic and artistic sensitivity of the children of our schools with all the material gathered around the 104 languages which must have been selected among the thousands spoken around the world. This is a true gold mine for the imaginative teacher and for the children who learn through wonder.

Maybe this article will make you want to [support](#) the Meridian of Love ? This project, despite sponsoring and voluntary work, appeals to participatory funding. If you wish to join, please click [HERE](#). ◀

**Do not forget to support the l'OEP.
Please click [HERE](#) to join
and [HERE](#) to donate**

Articles not to be missed



[Germania: insegnamento del tedesco alla base della nuova legge sull'integrazione dei migranti](#)

Venerdì, 15 Aprile 2016 15:56 La legge sull'integrazione dei migranti appena definita dal governo tedesco imporrà a tutti i rifugiati di recente arrivo in Germania di seguire un corso di lingua tedesca. Secondo quanto riferisce il canale televisivo Deutsche Welle, la legge è frutto di un accordo raggiunto lo scorso giovedì dai due partiti che sostengono la coalizione di governo,...

[Leggi tutto...](#)



[Apprentissage de la langue du pays d'accueil à des fins professionnelles : un enjeu pour l'intégration](#)

A la suite du séminaire organisé par la DGLFLF les [présentations des intervenants](#) ont été mises en ligne. La première journée était dédiée au réseau Language for Work en collaboration avec le CELV, la seconde à la relation entre apprentissage du français et insertion professionnelle.



[Tout se joue-t-il vraiment avant six ans \(reportage France 2\)](#)

Parler, compter, communiquer avec les autres, et si tout cela ne pouvait s'apprendre que pendant la petite enfance ? Selon l'auteur du best-seller mondial "Tout se joue avant six ans", le pédiatre américain Fitzhugh Dodson, les stimulations reçues pendant nos cinq premières années vont déterminer notre intelligence d'adulte. Vrai ou faux ? Pour en savoir plus et regarder le reportage JT de...

[Lire la suite...](#)

['Geef meertaligheid een plaats in het onderwijs' De Standaard](#)

14/04/2016 'Onze speelplaatsen worden steeds perser', benadrukt Vlaams minister voor Onderwijs Hilde Crevits. Uit het MARS-onderzoek blijkt dat meertaligheid een complexe situatie is die klassieke vooroordelen op de helling zet en nieuwe uitdagingen biedt. 'Er is daarom een omslag nodig in het denken over meertaligheid die vandaag nog niet in alle scholen even sterk aanwezig is.' Meer...

[>>>>>>...](#)



[MONNET por el plurilingüismo de Internet](#)

RELPE, martes 31, 2016 El proyecto MONNET («Ontologías plurilingües para un conocimiento en red»), coordinado por el Grupo de Ingeniería Ontológica (Ontology Engineering Group, OEG) de la Facultad de Informática de la Universidad Politécnica de Madrid (España), está dedicado a la creación de programas plurilingües para Internet que facilitarán la presentación y recuperación...

[>>>>>>...](#)



[Ricercatori di Stanford creano strumento per incoraggiare scrittura di testi su Wikipedia in lingue meno diffuse](#)

Informalingua.com, domenica, 17 Aprile 2016 12:03 Un gruppo dell'università statunitense di Stanford (Stanford University) sta sviluppando un nuovo strumento per incoraggiare redattori volontari in tutte le parti del mondo a scrivere testi in lingue meno diffuse per la celebre enciclopedia online Wikipedia. Le circa 36 milioni di voci dell'enciclopedia sono, infatti, per lo più in...

[Leggi tutto...](#)



[German banks put up language barrier against ECB supervision](#)

By Francesco Canepa FRANKFURT (Reuters) - German banks and their chief supervisor, the European Central Bank, don't speak the same language -- in most cases literally. Almost all German banks directly supervised by the ECB have chosen to communicate with the watchdog in German rather than English, the ECB's working language, according to information obtained by Reuters from the ECB and the...

[More...](#)



[Évaluer la situation linguistique dans son entreprise \(DGLFLF\)](#)

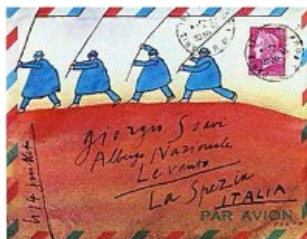
La Délégation générale à la langue française et aux langues de France vous propose de découvrir le nouvel outil d'auto-évaluation interactif et personnalisé pour évaluer en ligne les pratiques de votre entreprise. Pour en savoir plus G M T Detect...

[Lire la suite...](#)

**Do not forget to support the l'OEP.
Please click [HERE](#) to join
and [HERE](#) to donate**

Announcements and publications

**The OEP needs volunteer translators
in Greek, Dutch, Polish and Portuguese**
Please write to contact@observatoireplurilinguisme.eu



Communiqué Mail Art Competition « BORDER »

As part of the 4th **European Conference on Plurilingualism** a mail art competition is organised in connection with the general theme of the Conference « Plurilinguism and Creativity : languages at the heart of Europe ». The theme will be the « Border ».

The border is a meaningful subject. Today, in the days of globalisation, some believe that borders should be abolished. But others believe that they should be closed. This is no simple matter.

[More information](#)



Parution : Les Langues Modernes n°1/2016 « Approches théoriques de la traduction »





Article publié sur le site de l'APLV le mercredi 30 mars 2016 et consultable en ligne ici >>> « La note du Président » par Jean-Marc Delagneau [Revue, et site en accès libre] « Clin d'œil » par Benoît Cliquet [Revue, et site en accès libre] «Éditorial » par Pascal Lenoir [Revue, et site en accès libre] Dossier coordonné par Astrid Guillaume... [Lire la suite](#)


Séminaire Paris Denis Diderot/OEP "Politiques linguistiques et plurilinguisme" (2015-2016)

Dernière conférence :

- 13 mai 2016 : Shahzaman Haque (INALCO) : Politique linguistique familiale : une étude monographique des familles indiennes immigrantes en Europe

[Pour en savoir plus](#)

	<p style="text-align: center;">Politiques linguistiques en Europe et ailleurs dans le monde (Dir. José Carlos Herreras)</p> <p>...le plurilinguisme est encore, pour l'Europe et les Européens, non seulement un droit mais une exigence et une gageure. La question essentielle est en effet de savoir si la diversité des langues est ressentie et vécue comme un fardeau imposé par l'histoire ou comme une richesse productive pour l'avenir?». Cette question essentielle, évoquée par Jean-Pierre Van Deth, ne se pose pas...</p> <p>Pour en savoir plus...</p>
	<p style="text-align: center;">Idéologie et traductologie (dir. Astrid Guillaume) Sous la direction d'Astrid Guillaume Préfaces de Marianne Lederer et François Rastier</p> <p>En théorie, la traduction est censée être neutre et le traducteur indépendant. Mais en pratique, c'est loin d'être le cas. Cet ouvrage présente le regard croisé de onze chercheurs issus de langues aussi diverses que l'arabe, le bulgare, l'espagnol, le grec, l'italien, le japonais, le polonais, le russe ou encore le turc. Il réunit des études de cas relevant de contextes de communication variés, mais qui révèlent tous les multiples interactions de la traductologie et de l'idéologie.</p> <p>Pour en savoir plus</p>
	<p style="text-align: center;">French-Japanese Translation Studies Conference and Summer School</p> <p>After its Translation Studies Summer School for European languages from 24 to 30 July 2016 in Tuscany, the French Translation Studies Society, SoFT, organises its first French-Japanese Translation Studies Summer School from 29 August to 2 September 2016. Bâtiment Le France, Réseau Asie, 190 avenue de France 75013 Paris. Please relay this information... More</p>
	<p style="text-align: center;">2nd Translation Studies Summer School</p> <p>La Société Française de Traductologie, en collaboration avec la Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction (SEPTET), SAES, le Laboratoire MoDyCo, Modèles, Dynamiques, Corpus de l'Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense, l'Université de Padoue, Italie, l'Université d'Ottawa, Canada, l'Équipe Multilinguisme, Traduction, Création de l'Institut des Textes et...</p> <p>The second Translation Studies Summer School organised by SoFT will be held at the Castello dei conti Guidi in the historical village of Poppi in Tuscany (Italy) from July 24th to July 30th 2016. This intensive course is designed to reflect on the history, the theories, the methodologies and the issues in literary and pragmatic translation. It is a crash course in the still burgeoning field of studies in translation for students, translators and researchers,</p> <p>More</p>
	<p style="text-align: center;">9e édition du Prix de la traduction français-arabe en sciences humaines, Ibn Khaldoun-Léopold Sédar Senghor</p> <p>The Ibn Khaldoun Prize was created in 2007 by the International Organisation of Francophonie (OIF) and the Arabic Organisation for Education, Culture and Sciences (ALECSO) to promote cultural and linguistic diversity and to favour all kinds of cultural exchanges between the Arabic world and the French-speaking area – Léopold Sédar Seghor rewards the translation...</p> <p>More</p>

	<p align="center">“De l’essence double du langage” et le renouveau du saussurisme (Dir. François Rastier)</p> <p>Retrouvé voici vingt ans en 1996, publié en 2002, De l’essence double du langage est le dossier manuscrit d’un ouvrage de linguistique générale. Il formule un programme scientifique dont les notes d’étudiants compilées par Bally et Sechehaye dans le Cours de linguistique générale ne donnent qu’un reflet partiel et déformé. Le présent ouvrage privilégie la lecture de De...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p align="center">Appels à projets Colloque international Guerre et traduction Représenter et traduire la guerre</p> <p>Date limite pour l'appel à communication : 30 avril 2016 Université de Lille Sciences humaines et sociales, Campus de Villeneuve D’Ascq, Vendredi 25 novembre 2016, Maison de la Recherche, Salle des Colloques. Organismes : James ARCHIBALD (Université McGill), Lynne FRANJIE (Université de Lille, CECILLE), Mathieu GUIDÈRE (Université Toulouse Jean Jaurès, FRAMESPA), Astrid...</p> <p>Lire la suite</p>
	<p align="center">Congreso internacional "Humanidades Digitales: construcciones locales ... (infoling.org)</p> <p>URL: http://www.aacademica.org/aahd.congreso Información de: Gimena del Rio Riande</p> <p>Descripción : Invitamos a la comunidad científica a participar de este primer congreso internacional sobre el tema en nuestro país. Sumamos a esta perspectiva académica la participación de agentes culturales, comunicadores, makers, programadores e...</p> <p>>>>>>...</p>
	<p align="center">Pratiques des langues en France (Language et société N° 155 - 2016/1)</p> <p>150 pages Éditions de la Maison des sciences de l’homme ISBN 9782735120888 [S’abonner à la revue] [Recommander ce numéro] Dossier : Pratiques des langues en France : les enquêtes statistiques Josiane Boutet Langues et enquêtes quantitatives. Introduction [Accéder à cet...]</p> <p>Lire la suite</p>
	<p align="center">Mille langues et une oeuvre (Samia Kassab-Charfi et François Rastier)</p> <p>Ouvrage coordonné par Samia Kassab-Charfi et François Rastier Editions des Archives contemporaines, février 2016 ISBN 9782813001887, 118 pages, 20 €, diffusion VRIN (http://www.vrin.fr) Poèmes, récits, aphorismes, essais, vingt et un écrivains venus de maints pays disent la présence de mille langues dans leur oeuvre. Libre de tout préjugé d’appartenance identitaire, la mille et unième...</p> <p>Lire la suite</p>
	<p align="center">Novedad bibliográfica: Piller, I. Linguistic Diversity and Social Justice (Infoling.org)</p> <p>View with English headings and Google-translated Description Descripción Understanding and addressing linguistic disadvantage must be a central facet of the social justice agenda of our time. This book explores the ways in which linguistic diversity mediates social justice in liberal democracies undergoing rapid change due to high levels of migration and economic globalization. Focusing on the...More...</p>

**Do not forget to support the l'OEP.
Please click [HERE](#) to join
and [HERE](#) to donate**